

FREN 444  
Hiver 2014

**Test 3**

Valeur : 20% de la note finale  
Chaque question vaut 4 points.

Répondez à toutes les questions sur le questionnaire.  
Au besoin, utilisez le verso de la page.

*Pour des raisons médicales ou autres, un certain nombre d'étudiantes et étudiants ne peuvent pas passer le test en classe. Afin de leur permettre de passer le même test à d'autres moments, vous êtes priés de lire et de signer l'attestation suivante.*

*Je m'engage à ne discuter ni du contenu ni du format du test avec personne d'autre avant que tous les étudiants au cours aient eu l'occasion de le passer. Le professeur signalera à la classe quand ce moment sera venu.*

---

*Nom*

---

*Signature*

---

*Date*

1. Traduisez en anglais le texte ci-dessous, tiré du **Bilan démographique du Québec, Édition 2013**. En cours de route, relevez cinq **bons amis** et un **faux ami**. Soulignez les bons amis et encerclez le faux ami.

La **population** du **Québec** est **estimée** à 8 115 700 personnes au 1<sup>er</sup> janvier 2013, en **regard** de 8 042 400 au début de 2012. L'**augmentation** de 73 300 habitants **correspond** à un taux d'accroissement **annuel** de 9,1 pour mille (0,91%). Il s'agit d'un léger recul par rapport aux quatre années précédentes, mais c'est néanmoins l'un des taux d'accroissement les plus élevés depuis 1990.

Au 1<sup>er</sup> juillet 2013, la **population** québécoise est **estimée** à 8 155 300 personnes et affiche une croissance un peu moins **rapide** qu'au cours des **six** premiers mois de l'année 2012. Le gain d'un peu plus de 73 000 habitants enregistré par le Québec en 2012 résulte d'un accroissement **naturel** (naissances moins décès) d'un peu plus de 28 000 personnes, d'une migration **nette** de presque 41 000 personnes et de près de 5 000 **résidents** non **permanents** supplémentaires (**solde**).

*The population of Québec was estimated to be 8,115,700 persons as of January 1, 2013, as compared to 8,042,400 at the beginning of 2012. The increase of 73,000 inhabitants corresponds to an annual rate of increase of 9.1 per thousand (0.91%). This represents a slight decrease in comparison with the four previous years, but it nevertheless represents one of the highest rates of increase since 1990.*

*As of July 1, 2013, the population of Québec was estimated to be 8,155,300 persons, a lower rate of increase than in the first six months of 2012. The increase of just over 73,000 inhabitants is the result of natural increase (births minus deaths) of just over 28,000 persons, net immigration of almost 41,000 persons, and approximately 5,000 additional temporary residents.*

2. *Pour chacun des exemples suivants, montrez qu'il s'agit d'un calque sur l'anglais (donnez l'expression d'origine en anglais), et dans chaque cas, proposez une meilleure traduction.*

Je fournis ces documents pour votre information.

...for your information...

Je fournis ces documents **à titre de renseignement/pour information**

Elle n'a pas pu prendre le plancher pour présenter son point de vue.

... take the floor...

Elle n'a pas pu **prendre la parole** pour présenter son point de vue.

En autant que je suis concerné, votre conclusion est inacceptable.

...as far as I am concerned...

**À mon avis**, votre conclusion est inacceptable.

Je suis en charge du bureau.

... in charge of the office...

C'est moi qui **dirige** le bureau/**le préposé/le responsable** du bureau.

Votre texte est intéressant, mais il n'adresse pas la question.

...does not address the question....

Votre texte est intéressant, mais il **passe à côté de la question.**

L'incendie est maintenant sous contrôle.

...under control...

On a réussi à **maîtriser l'incendie.**

3. *Traduisez le texte suivant en français. Portez une attention particulière à la traduction des verbes et particules en anglais (le phénomène du chassé-croisé).*

...suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

Source, Lewis Carroll, *Alice in Wonderland*, Project Gutenberg

*... tout à coup, un lapin blanc aux yeux roses est passé devant elle.*

*Il n'y avait rien là de bien étonnant, et Alice ne trouva même pas très extraordinaire d'entendre parler le Lapin qui se disait : « Ah ! j'arriverai trop tard ! » (En y songeant plus tard, il lui sembla bien qu'elle aurait dû s'en étonner, mais sur le moment cela lui avait paru tout naturel.) Cependant, quand le Lapin tira une montre de son gilet, la regarda, et se mit à courir, Alice se leva, frappée de cette idée que jamais elle n'avait vu de lapin avec un gilet et une montre. Entraînée par la curiosité, elle le poursuivit à travers le champ, et arriva tout juste à temps pour le voir disparaître dans un grand trou de lapin sous des buissons.*

4. *Traduisez en français chacune des phrases suivantes. Portez une attention particulière à la traduction des formes adverbiales et des gérondifs en anglais.*

She opened the package carefully.

**Elle a ouvert le colis/la boîte/le contenant avec soin.**

Remember to advance cautiously through that section of the property.

**N'oubliez pas d'avancer avec prudence dans cette partie du terrain.**

That was very elegantly put.

**C'était formulé avec elegance.**

"Leave me alone!" he shouted bitterly.

**« Laissez-moi en paix » cria-t-il avec amertume.**

The child was playing with his toys in the corner.

**L'enfant s'amusait avec ses jouets dans le coin.**

You are constantly complaining, aren't you?

**Vous ne cessez jamais de vous plaindre, n'est-ce pas ?**

5. *Le français et l'anglais affichent parfois des visions très différentes de la réalité. Il faut tenir compte de ce fait en traduction, au moyen de la modulation. Traduisez chacun des exemples suivants dans l'autre langue et dans chaque cas montrer brièvement la nature de la différence entre les deux points de vue.*

Don't forget to fasten your seat belt.

**N'oubliez pas d'attacher votre ceinture de sécurité.**

**Objectif (sécurité) versus objet (seat)**

The book was so good I read it from cover to cover.

**Le livre était si intéressant que je l'ai lu d'un bout à l'autre.  
Général (bout) versus physique (cover)**

You are wanted on the phone.

**On vous demande au téléphone.  
Actif versus passif.**

Vous n'êtes pas sans savoir que la solution n'a pas encore été trouvée.

**You are aware that the solution hasn't been found yet.  
Négation versus forme positive**

On attend avec impatience les vacances d'été.

**We can't wait for the summer holidays.  
Forme positive et forme négative**

Il est clair qu'elle n'a pas la conscience tranquille.

**It's clear that she has a guilty conscience.  
Négation versus forme positive.**